

ELISA S. DE LA FUENTE

TRADUCTRICE FREELANCE

PROFESSEUR D'ESPAGNOL LANGUE ÉTRANGÈRE



SIRET : 52466697100014

43 ans. Célibataire

3, rue de la République, 42000 St. Etienne

Tél : +951672842 –33647975493

elisa_delafuente@hotmail.com

Membre d'ASETRAD et de laSFT

(Société Française de Traducteurs)



FORMATION et SPÉCIALISATION

1993-2000 Master I TRADUCTION et INTERPRETATION
Université de Grenade

2005 Diplôme de DIDACTIQUE D'ENSEIGNEMENT
Univ. Murcie DE L'ESPAGNOL COMME LANGUE ÉTRANGÈRE

2008-2010 Master II TRADUCTION AUDIOVISUELLE
Univ. Cadix (sous-titrage, doublage, localisation)

2017-18 Cours d'Extension Unniversitaire (250 h)
Univ. Cadix Traduction JURIDIQUE, TRADUCTION LITTÉRAIRE

LANGUES

ESPAGNOL

Langue maternelle

FRANÇAIS

Bilingue

ANGLAIS

Courant, C1 (CECRL)

ITALIEN

Traduction B1 (CECRL)

DOMAINES de SPÉCIALISATION

Traduction générale et spécialisée dans les domaines :
Audiovisuel, scientifique, médical, technique, juridique, touristique, communication, médiation interculturelle.

Outil/ TAO/PRO

Trados

Pack office

Photoshop

QuarkXpress

EXPERIENCES PROFESSIONNELLES

Traduction - Formation

**St. Etienne-France
2010-actuellement**

- **Professeur de langue et civilisation (Université Jean Monnet) :**
Enseignement de la langue, l'histoire, la culture et la civilisation espagnoles (statut contractuel/vacataire) :
- **SUFC** (Service Universitaire de Formation Continue de l'Université Jean Monnet)
- **Ecole National Supérieure des Mines de St. Etienne**
- **Faculté de Sciences et Techniques,**
- **IAE (Institut d'Administration des Entreprises)**
- **ENISE, Ecole Nationale d'Ingénieurs de Saint-Etienne**
- **Faculté d'ARTS, LETTRES et LANGUES**

St. Etienne-France
2003-actuellement

Barcelone-Espagne
2002

Murcie-Espagne
2000-2003

Glasgow-Ecosse
1997-2000

- Faculté de Sciences Humaines et Sociologie
- Traductrice *freelance* :
Agences : Spot Traducciones, Semantis, Copypanthers, Antares, 2Easy, ITC traductions, Goodsir, JMI International, ADEO, TraD'Esprit, ABWtraductions, Go4Word, Telelingua, Europa Traduction, Active Traductions, etc.
Traduction générale et spécialisée dans les domaines cités au préalable.
- Professeur d'anglais scientifique et médical.
Département CESCAT de l'Hôpital Can Ruti (recherches sur le SIDA)
- Traductrice et interprète pour **INTEGRAL**, société de développement local. Réalisation et traduction dans plusieurs langues de projets de coopération transnationale. Traductrice-interprète lors des réunions célébrées en Suède, France et Grèce.
- Professeur d'espagnol, département de langues de l'Université de Glasgow. Formation, préparation de matériel didactique

TRADUCTIONS PUBLIÉES - SOUS-TITRAGE

- «**A Cultural Tourist Guide of Cuevas del Almanzora**». (Anglais) Arráez Editions
- «**Cultural and Tourist Guide to Garrucha**». Arráez Editions
- Traduction de poèmes : revue littéraire **Nuove Lettere** (italien)
- Sous-titrage du documentaire « Les couleurs du Prisma, la Mécanique du Temps » (espagnol) Jacqueline Caux (www.jacquelinecaux.com)
- Sous-titrage du documentaire « Le chiffre Noir »

RÉFÉRENCES TRADUCTION

(France, Espagne, Belgique) : **Office pour la Promotion de L'Emploi, Institut Dexeus, Arraez Editions, EUROTAB, Aquasure, Groupe ZANNIER, Office de Tourisme de Lyon, Aston Médical, IBM, PEUGEOT, PSI, IDM, FILMAX PRODUCTIONS, PSI, HAULOTTE, DANIELLI HENSCHERL, Séjours Catholique, COURBON, etc**

CENTRES D'INTÉRÊT

Littérature, art, cinéma, VOYAGES (pays visités : Suède, Grèce, Allemagne, Pays-Bas, Italie, Portugal, Angleterre, séjour 2 ans en Ecosse, Roumanie, Turquie, Maroc, Sénégal, Mali, Etats Unis, Mexique, Brésil, Philippines, Mongolie, Thaïlande, Laos, Inde, Népal...)